

**Pautas para la anotación del Tiempo
para Lenguas poco enseñadas
(basado en los estándares de TIMEX2)¹**

**Versión 1.0
28 de marzo de 2006**

**Mark Mandel y Christopher Walter
Consortio de Datos Lingüísticos**

1. Introducción

Se han desarrollado las especificaciones para la anotación temporal de LPE² para apoyar la identificación de las extensiones TIMEX2 dentro del proyecto de anotación de nombre de entidad para Lenguas Poco Enseñadas.

2. Determinar qué tipos de expresiones anotar

Si una expresión (por ejemplo una palabra o frase) se refiere a una parte de una fecha límite, entonces consideraremos esa expresión una expresión temporal marcabable. Las expresiones temporales se pueden referir a fechas, horas, o duración –tales como períodos de hora, días, siglos o incluso más largos.

Las expresiones temporales nos dicen:

- *Cuando* algo sucedió
- *Cuanto* duró
- *Cuan a menudo* ocurrió

2.1 Expresiones marcables

Como en cualquier otra tarea de anotación, las *expresiones marcables* son expresiones que deberían ser anotadas.

Para ser marcabable, una expresión deber contener un activador: una palabra, un número o una frase cuyo significado exprese una unidad o concepto temporal. Dos buenos ejemplos de activadores son *día* y *mensualmente*. Para que una palabra o expresión sea marcabable, debe ser posible posicionar el evento que describe dentro de una línea temporal –o que la oriente en relación (pasado, presente, futuro) a un evento (o tiempo) que pueda ser posicionado en una línea temporal.

En todo lo que sigue, vamos a usar los corchetes rectos [y] para indicar la extensión de los elementos TIMEX2 que se pueden etiquetar. Si se omiten los corchetes, el/la lector/a puede asumir que la extensión del elemento TIMEX2 cubre el ejemplo entero.

Muestra de activadores y no activadores léxicos

¹ **Nota de la traductora.** Este manual ha sido traducido y apartado al español. Es posible que se tengan que adaptar algunos ejemplos al guaraní en caso de que sean diferentes al español y al inglés.

²NT: LPE: Lenguas Poco Enseñadas; en inglés: LCTL (Less Commonly Taught Languages).

Categoría léxica	Activador léxico: ETIQUETAR expresiones basadas en estos términos y otros similares	No activador: NO ETIQUETAR expresiones basadas en estos términos y otros similares
Sustantivo	<i>edad³, minuto, tarde, medianoche, día, noche, fin de semana, mes, verano, sesión, trimestre, año, década, siglo, milenio, era, semestre, el futuro, futuro, el pasado, pasado, tiempo, periodo, punto</i>	<i>instante, momento, episodio, ocasión, ocupación, horario, reinado, año luz, hora megavatio, vida, historia</i>
Nombres propios	<i>lunes, enero, la víspera de año nuevo, el cumpleaños de Washington, el Solsticio</i> activadores que funcionan como modificadores temporales dentro de títulos (tales como “El entrenador del año”)	
Patrones temporales especializados	<i>8:00, 12/2/00, 1994, la década de 1960</i>	
Adjetivos	<i>reciente, anterior, actual, futuro, pasado, diario, mensual, bianual, diurno, que dura todo el día, una vez, otrora, pre-temporal, a corto plazo</i>	<i>pronto, subsiguiente, subsecuente, perpetuo, posterior, contemporáneo, simultáneo, precedente, previo, existente, moderno, siguiente</i>
Adverbios	<i>actualmente, últimamente, por horas, diariamente, mensualmente</i>	<i>adelante, más temprano, inmediatamente, instantáneamente, inmediatamente, mientras tanto, hasta este momento, anteriormente, previamente, después, de antemano, más tarde, pronto, dentro de poco, finalmente, ocasionalmente, una vez, todavía, cuando (sea)</i>
Sustantivo/ adverbio temporal	<i>ahora, hoy, ayer, mañana</i>	
Número	<i>3 (como en “Él llegó a las 3”), tres, primero (como en “El primero de julio), sesentas (refiriéndose a la década de “los sesentas”)</i>	
Conjunción subordinante		<i>Cuando, mientras, tal como, ya que, que, ahora que, siempre que, tan pronto como, antes de, cada vez que, en cualquier momento</i>
Preposiciones		<i>en, para, sobre, a través de, durante, antes, después, desde, hasta</i>

NOTA: La misma palabra puede tener diferentes significados e incluso diferente función, así que el mismo término puede ser una activador léxica en algunos contextos y no en otros. Por ejemplo, “ahora” es un activador en “Necesitamos irnos ahora”, pero no lo es en “Vamos⁴, no me culpes a mí”.

³ NT: En la versión en inglés, tenían la palabra “age” (edad) como adjetivo, pero en español es un sustantivo. “Following” (siguiente) en español es un adjetivo. “Ahead” (adelante) es un adverbio en español.

⁴ NT: En inglés la palabra es “now” en ambos ejemplos, pero no así en español.

La extensión de una expresión marcabable incluye todas las palabras y frases que modifican al activador. Entre las posibles expresiones incluidas se encuentran:

Tipo de expresión	Ejemplos ⁵
Determinantes	<i>el/la/los/las</i> <i>un/una/unos/unas</i>
Posesivos	<i><u>su</u> futuro</i>
Adjetivos	<i>nuevo/a/os/as</i> <i>reciente</i>
Partitivos	<i><u>La mayor parte de</u> la semana</i>
Frasas preposicionales	<i>el futuro <u>de nuestra gente</u></i>

NOTA: Las preposiciones ⁶ que introducen frases temporales (por ejemplo durante 1991, después del verano pasado, a las 5 de la tarde) **no** se incluyen en la extensión de las frases temporales. Para una discusión más detallada, vea la Sección 4.2.4.1.1 (Expresiones complejas que usan preposición”) de más abajo.

2.2 Expresiones no marcables

Algunas expresiones parecen activadores, pero no expresan un significado que pueda ser ubicado en una línea temporal. No anotaremos tales expresiones y nos referiremos a ellas como *expresiones no marcables*. Es decir, la habilidad de orientar una expresión en el tiempo será definitiva a la hora de identificar las expresiones marcables.

A continuación, un breve resumen de las expresiones temporales que **no** se deberían anotar⁷.

EXPRESIONES NO MARCABLES MÁS IMPORTANTES

Expresiones de secuencia y orden (Indican vagamente un punto en el tiempo, o una referencia vaga a una duración en el tiempo)	<i>La verdad saldrá a relucir <u>finalmente</u>.</i> <i>El líder iraquí Saddam Hussein, <u>mientras tanto</u>, envió un mensaje al presidente ruso Boris Yeltsin.</i> <i>Se <u>avicinaban</u> posibles batallas.</i>
Adverbios y adjetivos de modo que informan cuan pronto o cuan rápido se hace algo	<i><u>inmediatamente</u>, <u>en seguida</u>, <u>pronto</u>, <u>momentáneamente</u>, <u>de mucho tiempo</u></i>
Negativas y referencias a tiempos no existentes	<i><u>No</u> <u>malgastó nada de tiempo</u>.</i> <i><u>Nunca</u> <u>me llamas</u>.</i>
Tiempo expresado en relación a algún evento	<i><u>Desde el comienzo de las negociaciones por el control de armas</u></i>

⁵ Solo en esta tabla se usa el subrayado para indicar el constituyente sintáctico que se describe. Si no hay nada subrayado, entonces el constituyente en cuestión es toda la expresión.

⁶ Solo en la presente nota de anotación se usa el subrayado para indicar la preposición.

⁷ El subrayado se usará para indicar expresiones no marcables en el resto del presente documento.

	<i>el día después de nuestra reunión</i>
“ time ” (“vez”) que significa “situación” u “ocasión” más que un intervalo de tiempo	<i>Cualquier cosa que decida el Tribunal Superior esta <u>vez</u>, ¿dices que este caso podría reaparecer ante el Tribunal Supremo de nuevo?</i> <i>La sabiduría convencional dice que lo mismo da quienes sean los candidatos a la presidencia. Ambas partes esperan que la <u>próxima vez</u> importará mucho.</i>
Preposiciones y conjunciones subordinantes	<i>cuando, mientras, desde, tan pronto como, durante, antes, después, en, para, sobre, a través de, hasta</i>
Expresiones genéricas (que no se refieren a un momento específico)	<i>Adoro <u>diciembre</u>.</i> <i>Los <u>inviernos</u> son fríos aquí.</i>
Palabras y frases temporales en expresiones idiomáticas/ frases hechas	<i>buenos <u>días</u>, en el último <u>minuto</u>, al <u>final del día</u></i>
Frecuencias sencillas (expresiones de frecuencia si un tiempo específico)	<i>Ha estado en <u>continuo</u> contacto con el gobierno iraquí.</i> <i><u>Muy a menudo</u> los EE.UU. salen quemados al tratar con asuntos importantes.</i> <i>Abril es <u>normalmente húmedo</u>.</i>
Nombres propios y partes de nombres propios	<i>¿Has oído hablar de la Fiesta del <u>Siglo XXI</u>?</i> <i>Tuve que leer <u>1984</u> de George Orwell en el instituto.</i>

Por supuesto, se pueden usar algunos de los activadores listados de manera tal que no se puedan etiquetar (es decir, imposible de relacionarlos a una línea temporal). Un ejemplo tal puede ser la expresión hecha:

“burn the midnight_oil”: trabajar hasta muy entrada la noche

Las conjunciones subordinantes (que introducen oraciones) y las preposiciones (que introducen frases nominales) no son nunca activadores⁸.

NOTA: Algunos de los adjetivos listados más arriba como no marcables se permiten dentro de la extensión de una expresión marcapable más extensa, como en⁹:

primeros años

al día siguiente

unas horas antes

⁸ En otras palabras, nunca aparecen como el núcleo sintáctico de una expresión anotada.

⁹ Aquí se usa también el subrayado para indicar la expresión que no es normalmente marcapable. La extensión de la expresión que ES marcapable es el ejemplo entero.

Decir que estas expresiones son no marcables es simplemente decir que no son capaces de servir como activadores marcables por sí solos. Si otra palabra sirve como activador, entonces estas expresiones se pueden usar libremente en la extensión de aquellas anotaciones.

3. Variedades de expresiones temporales

Como recordatorio, usaremos los corchetes rectos [y] para indicar la extensión de los elementos TIMEX2 que se pueden etiquetar. Si se omiten los corchetes, el/la lector/a puede asumir que la extensión del elemento relevante TIMEX2 cubre el ejemplo entero.

3.1. Expresiones temporales precisas

Una expresión temporal precisa es una en la que se puede determinar con toda confianza la fecha de calendario, hora del día o la duración prevista. Al anotar texto y habla que ocurren de forma natural, se debería usar el contexto del documento para tomar esa resolución. Presentamos ejemplos en esta subsección de acuerdo a la variedad de los subtipos, pero no se le pedirá al/a la anotador/a que distinga entre ellos –únicamente para que se fijen en que todas estas variedades son marcables como expresiones HORA/FECHA en la anotación de Nombre de Entidad para LPE.

3.1.1 Hora del día

El patrocinador llegó a [las tres menos diez].

Regresé al trabajo a [las doce en punto del 3 de enero de 1984].

Estoy en clase hasta [las once de la mañana].

[11 de abril de 1996 a las 11:13 en el Tiempo Medio de Greenwich].

3.1.2 Fecha

Los dos colaboraron estrechamente durante la crisis por Haití de [1994].

Después de una reunión de urgencia en [noviembre], las relaciones empezaron a mejorar.

Estuve enfermo [ayer].

¿Vendrás al picnic del [sábado] en el parque?

El baile degeneró en caos de grupo en [la década de 1960].

El bombardeo tuvo lugar el [dos de diciembre].

3.1.3 Edad

Pope, [de 40 años], fue puesto en libertad ayer.

3.1.4 Duración

Las cuentas se pagan al completo por [los seis meses que terminarían el 31 de marzo].

[Hoy] terminó una reunión [de tres horas] con el presidente iraquí en Bagdad.

3.2 Expresiones temporales confusas

Las expresiones temporales confusas son expresiones marcables vagas o que tienen límites imprecisos. Anotaremos expresiones de este tipo también:

Ann tomó posesión del cargo [hace un año].

El Ministro de Defensa se refirió a la resolución 425 de la ONU en un discurso [hace seis semanas].

El rey vivió [hace 4.000 años].

Ellos sabían de su orden [reciente] de llevar a cabo la búsqueda del cuerpo.

Entre otras expresiones confusas se encuentran también aquellas asociadas con lo siguiente:

Estaciones

Años fiscales

Fines de semana

Componentes no específicos de fechas en el calendario y hora del día

4 Determinar la extensión de la anotación

Hasta ahora no hemos hablado de las reglas para determinar donde empieza y donde termina cada expresión temporal. Como se sugiere más arriba, nos referimos a esta característica como la *extensión* de la expresión.

4.1 Criterios léxicos

Una vez etiquetadas, la extensión total de la etiqueta/anotación deber pertenecer a una de las siguientes categorías gramaticales.

Categoría gramatical	Ejemplos
Sustantivos (incluyendo nombres propios)	<i>hoy</i> <i>jueves</i>
Frases nominales (FN)	<i>la mañana</i> <i>el viernes por la noche</i> <i>los últimos dos años</i>
Adjetivos	<i>actual</i> <i>presente</i> <i>reciente</i>
Adverbios	<i>actualmente</i> <i>recientemente</i>
Frases adjetivales/adverbiales	<i>media hora de duración</i> <i>hace dos semanas</i> <i>una espera de [casi media hora]</i>

NOTA: La extensión completa no puede ser una frase preposicional (es decir, en inglés la expresión no puede empezar con una preposición, ni en español tampoco) o una oración de cualquier tipo (por ejemplo, en inglés –o en español- la expresión no puede empezar con una conjunción subordinante). Así, en las siguientes frases solo se marcará el texto entre corchetes:

antes d[el jueves]

por [la mañana]

después de que la huelga terminara [el jueves]

en [los últimos dos años]

Expresiones como *alrededor*, *más o menos*, *al menos* y *hasta* (en el sentido de *como mucho*) funcionan más como modificadores que como preposiciones y, por ello, deberían ser incluidas en la extensión del etiquetado.

Se espera que la tienda abra [alrededor del 3 de julio].

Se le vio allí por última vez [hace un año más o menos].

Llevará [al menos dos años].

Puede tardar [hasta una semana] en recuperarse completamente.

4.2 Criterios sintácticos

La extensión completa de las expresiones etiquetadas incluye los premodificadores de la expresión temporal, entre los cuales se encuentran los determinantes, las frases nominales posesivas, y todos los premodificadores nominales/adjetivales.

ese día frío

el próximo día
tarde anoche
a principios de aquel año
el próximo verano
en décadas recientes
varios sábados
más de un mes
no menos de 60 días
hace solo un año
solo de una hora de duración
su propio futuro
de cinco años de edad
unas semanas más tarde
unas horas antes

Fijense en que en las frases complejas como *hace un año*, *de cinco años de edad* y *de una hora de duración*, tanto el verbo como la frase nominal que lo precede se incluyen en la extensión.

IMPORTANTE: La extensión completa también incluye todos los postmodificadores de la expresión temporal, entre los que se encuentran los adverbios, las frases preposicionales, y las oraciones dependientes. Por ejemplo, todos los ejemplos siguientes representan expresiones temporales marcables:

cinco días después de su llegada
el futuro de nuestra gente
casi cuatro décadas de experiencia
meses de renovada hostilidad
un día histórico para la empresa europea
el segundo mejor cuarto de todos los tiempos
hace tres décadas

4.2.1 Aposiciones

Una aposición es:

una construcción gramatical en la que dos sustantivos o frases nominales adyacentes con el mismo referente se encuentran en la misma relación sintáctica con respecto al resto de la oración (como en *poeta y Burns* en “una biografía del poeta Burns”)

[adaptado de la versión en línea de Merriam-Webster]

La segunda expresión en una construcción tal se llama *aposición*. Se incluye la aposición a una expresión temporal dentro de la extensión de la expresión temporal. Es decir, cada vez que se usa una aposición como expresión temporal, la construcción entera debería considerarse su extensión.

Soy una criatura de [la década de 1960, los días del amor libre].

4.2.2 Expresiones lineales

Si el texto de una expresión temporal lineal tiene un comienzo y un final específicos, entonces se la considera una expresión lineal y los puntos se anotan por separado

Ella sirvió de embajadora de Canadá en la ONU desde [1992] hasta [1995].

Anotaremos los dos puntos en el tiempo por separado en tales expresiones:

La visita del primer ministro va a ser del [6] al [8] de agosto.¹⁰

La clase es de [las 3] a [las 6 de la tarde hoy].¹¹

La cena es de [las 5] a [las 6 de la tarde mañana].¹²

Normalmente toma de [cinco] a [seis años] completar un proyecto de tal envergadura.¹³

NOTA: En muchas expresiones temporales se “dejan fuera” algunas palabras. En otras palabras, los dos referentes son paralelos en estructura, pero las palabras que se habrían repetido son omitidas. Para cada uno de los ejemplos de más arriba, se ha señalado el material *elíptico* en las notas a pie de página. En el resto del documento, se espera que el/la lector/a reconozca dichas elisiones.

4.2.3 Expresiones conjuntas

Cada vez que se mencionen expresiones temporales múltiples usando una conjunción o una disyunción, anotaremos cada expresión por separado.

¹⁰ Aquí, se usa *8* en el sentido de *8 de agosto*.

¹¹ Se usa *3* aquí en el sentido de *las 3 de la tarde*.

¹² Se usa *5* aquí en el sentido de *las 5 de la tarde*.

¹³ Se usa *cinco* aquí en el sentido de *cinco años*.

Se arreglará el virus entre [ahora] y [mañana por la mañana].

El comité se va a reunir [el 8], [el 12] y [el 15].

Como con las expresiones lineales, las expresiones conjuntas implican a menudo elisión. Trataremos ambas de la misma manera, creando una etiqueta separada para cada una de las expresiones conjuntas:

Gran Bretaña se queda fuera de la unión monetaria durante [al menos los próximos uno] o [dos años].

Saddam podría jugar el partido entero de nuevo de entre [seis meses] a [un año a partir de ahora].

La oficina abrirá de entre [seis] a [ocho meses].

Estos informes se deben entregar el [primero], [el tercer] y [el último viernes de cada mes].

4.2.4 Expresiones incrustadas

Esta sección contiene instrucciones para determinar si a un segmento de texto que contiene más de un elemento temporal relacionado jerárquicamente o por compensación se le debería asignar una o dos etiquetas.

4.2.4.1 Cuando crear un etiquetado

En general, una expresión debe tratarse como una unidad sintáctica indivisible (y, por lo tanto, como una expresión TIMEX2 con una extensión única y unificada) si:

1. No hay un elemento interventor entre los términos temporales; y
2. Los dos términos expresan valores para unidades que están jerárquicamente relacionadas.

Así, cada una de las siguientes expresiones representa la extensión completa de una única etiqueta TIMEX2:

[el viernes por la noche]

[las 8 de la tarde]

[martes 18]

[noviembre de 1943]

[el otoño de 1998]

[las doce en punto del 3 de enero de 1984]

[las 9 de la mañana del primero de octubre de 1999]

4.2.4.1.1 Expresiones complejas con uso de preposición

Las preposiciones introducen frases incrustadas (en la sintaxis) y por lo tanto introducen también a menudo etiquetas múltiples FECHA/HORA. Sin embargo, hay cinco excepciones importantes en las que debería ignorar la preposición y crear una única etiqueta para la expresión completa:

Descripción de la excepción	Ejemplos
1. La preposición <i>de</i>	<i>el dos de diciembre</i> <i>octubre de 1963</i> <i>el verano de 1964</i> <i>la mañana del 31 de enero</i> <i>diez de dos</i>
2. Partitivos y grupos	<i>la mayor parte de la semana</i> <i>la mayor parte del año</i> <i>todo el año</i> <i>el resto del año</i> <i>casi a fines de año</i> <i>un grupo de años</i> <i>una serie de trimestres</i>
3. Preposiciones y conjunciones como <i>para</i> , <i>y</i> , etc. usadas para expresar partes del día	<i>diez minutos para las tres</i> <i>cinco minutos para las ocho</i> <i>las 12 y veinte</i> <i>las doce y media</i>
4. La preposición <i>de</i> en partes del día	<i>las once de la mañana</i>
5. Preposiciones precedidas de adjetivos como <i>temprano</i> , <i>más temprano</i> , <i>a fines</i> , <i>más tarde</i>	<i>a principios de año</i> <i>a fines del viernes</i> <i>más tarde el viernes</i>

En estas situaciones anotamos la expresión más la última expresión, incluyendo todo lo que está dentro.

4.2.4.1.2 Otras expresiones complejas con material explícito incrustado

Acuérdese que las anotaciones sobrepuestas o incrustadas están prohibidas en la tarea de nombre de entidad. Como resultado, hay un número de expresiones temporales complejas que no pueden ser completamente anotadas.

1. Expresiones sujetas al tiempo. Si una expresión temporal incluye un ancla específica (es decir, si expresa de manera explícita secuencia temporal), no debería anotarse la frase ancla contenida dentro de la extensión de la frase completa.

Me voy de vacaciones [del próximo martes en dos semanas].

[Hoy hace tres años] que un gran terremoto sacudió Los Ángeles.

2. Construcciones posesivas. Si tanto la frase posesiva como la frase a la que modifica son expresiones temporales, la frase posesiva contenida en la extensión de la frase completa no debería anotarse.

[El verano de este año] ha sido inusualmente caluroso.

3. El premodificador y el núcleo son ambos activadores. Cuando una colocación consiste de dos activadores que no están relacionados temporalmente de manera jerárquica, trátelo como un sustantivo compuesto, donde el término mayor se anota y el/los premodificador(es) no.

[su cumpleaños el 2 de septiembre]

[la temporada de vacaciones]

[el periodo de junio del 2004]

[una fecha límite del 12 de diciembre]

[el periodo de abril a junio]

Ella trabajó [una jornada laboral de 14 horas].

NOTA: La regla anterior se aplica a las expresiones *las 12 en punto de la medianoche* y *las 12 en punto del mediodía*, que deberían anotarse como una sola extensión:

[las doce en punto de la medianoche]

[las doce en punto del mediodía]

4.2.4.2 Cuando se deben crear múltiples etiquetados

En otros casos distintos a los mencionados anteriormente, las frases temporales que aparecen cerca son anotadas como frases independientes. (Fíjese que esta pauta también cubre expresiones en línea y expresiones conjuntas, que se han discutido anteriormente).

El concierto es a las [8 de la tarde] [el viernes].

El concierto es [el viernes] [a las 8 de la tarde].

¿Estás ocupada [el martes] después de [las 12 de la tarde]?

Le di tutoría a un estudiante inglés [algunos jueves] en [1998].

Había algunas rosquillas (donuts) en la reunión de [las 8:00] [esta mañana].

4.3 Puntuación

Normalmente, se excluye la puntuación en las demarcaciones de una expresión alfanumérica de la anotación, incluyendo los guiones, puntos, etc.